

世界儿童文学名著精选

PUXIJINTONGHUA

普希金童话

谷羽译



浙江文艺出版社



PUXIJINTONGHUA

普希金童话

谷羽译

浙江文艺出版社

责任编辑 陈征一

封面设计 王 坚

世界儿童文学名著精选

普希金童话

谷 羽 译

浙江文艺出版社出版发行 杭州出版学校印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 4.75 插页 2 字数 70 千字 印数 10501—18500

1999 年 5 月第 1 版 1999 年 12 月第 2 次印刷

ISBN 7-5339-1212-8/I · 1097 定价:6.50 元

写给小读者的话

(代序)

这本书里的七篇童话的作者，是我国北面邻邦俄罗斯的伟大诗人普希金。今年6月6日正值诗人的二百周年诞辰。这本书的出版，可以说既是向小朋友“六一”国际儿童节的献礼，也是对诗人诞辰二百周年的纪念。

我小时候读到《渔夫和金鱼的故事》时，老渔夫的温厚善良深深地打动了我，而那个贪得无厌的老太婆则使我异常气愤。同时我又对老渔夫被迫去为老太婆一次次向金鱼求告的无奈深表同情，也为他不安，生怕他遇到什么不幸。老太婆罪有应得。她竹篮打水一场空，又回到了原先那间破屋里。这时我心里别提有多痛快，对可恶的老太婆简直有点幸灾乐祸——“活该！”在往后的几十年里，每当我生活中遇见在物质欲望上不知厌足的人，我总会联想到那个老太婆。

普希金的每一篇童话都讲述了一个引人入胜的故事。这些故事有的来源于俄罗斯民间传说，有的来自诗人的老奶奶向他叙述的民谣和故事，也有的是受到欧洲其他国家童话的启发由诗人加工改造而成的。你也许已经知道其中的一两个故事，也许还一无所知。不管怎么样，还是打开书一篇篇往下看吧。你会被引进一个美妙的童话世界。《神父和他的长工巴尔达的故事》里那个善良聪明的长工巴尔达会不会上狡诈、刻薄的神父的当？

《新郎馆》里的少女娜达莎面对新郎为什么哭笑无常、浑身发抖？那个新郎又是何许样人？《母熊的故事》里的母熊为了护卫自己孩子的性命宁愿牺牲自己，她的丈夫大黑熊为此而悲痛欲绝的时候是谁赶来帮助他？在《关于萨尔坦皇帝……的故事》里，美丽的皇后和她的新生儿惨遭不幸，被装在木桶里抛进了大海，母子俩是否遇了难？是谁将他们相救，还给他们公道正义？加害于他们的坏人后来又如何下场？在《死公主和七勇士的故事》里，美丽公主遭到狠毒的后娘陷害，她被骗进森林后是否喂了野兽？她被侠义的七勇士相救后怎么又变成了死公主？风儿又怎么让她的心上人找到她，救她起死回生？狠毒的后娘是否受到了惩罚？《金公鸡的故事》里那个以怨报德、言而无信的国王是怎么受到金公鸡惩罚的？当年我就是带着这些问题，怀着“后来怎么样了”的急切心情一篇篇往下读的。我想也许你也会有同感。虽然童话里的事都是虚构的，生活中并非实有其事，但是诗人所歌颂的那些善良温厚、正直仗义、宽容友爱的美德，我相信一定会在你心里播下美丽的种子；而诗人所鞭挞的那些邪恶凶残、狠毒贪婪、狡诈无信的恶德，也一定会使你反感、气愤。你读了以后会有一股正义之火在胸中升起。

普希金的童话都是用诗的形式来写的。俄文的原著有严整的格律，音韵也很讲究，读起来富有节奏感和音乐美。可惜小读者此刻无法领略到这一点。那就等你长大了把俄语学起来吧。到那时再回过头来好好欣赏也不迟。不过我们的译者南开大学的谷羽教授在翻译时已经对译文下了许多功夫，力求在节奏和音韵上体现出诗歌的美感。作为俄罗斯语言文学方面的专家，他有深厚的业务功底，在翻译诗歌方面又富有经验，我觉得读他译

的童话诗能感觉到那么一种韵味儿。不知小朋友会有什么感受？你就试一试吧。

下面再介绍一下我们的诗人亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金。俄国人姓名的全称很长，分三个部分。在这里“亚历山大”是名字，中间是父称，也就是“谢尔盖的儿子”的意思，最后是姓。不过通常提到他，称“普希金”就行了。普希金出生在一个贵族家庭。和当时所有的贵族子弟一样，普希金是在法国家庭教师的教育下度过童年的。十二岁的时候他进了沙皇政府专门为培养贵族子弟成为行政官员而兴办的学校——皇村学校学习。在这里他受到良好的教育，也受到一部分老师的民主思想和驻在学校附近的近卫军骑兵团的一些有进步思想的军官的影响。在皇村学校学习的六年中他积极从事诗歌创作，写了许多抒情诗。毕业后他到外交部工作，踏进了上流社会的圈子。这时他参加了一些进步团体的活动，和同情人民疾苦的人士交往，思考祖国的命运，向往自由民主。这一时期他写的诗歌表现出对社会现实不满和反抗的情绪，也对沙皇和他的臣仆们进行了讽刺。这引起了上层统治者的不安和恐惧，沙皇决定将他流放。于是普希金被流放到了南方。在流放生活中诗人有机会接触人民群众，了解社会，思想也渐渐成熟起来。后来他被调到总督沃隆佐夫将军手下任职，但又冒犯了上司，再次被流放到了祖籍领地米哈伊洛夫斯克村幽禁起来。

1825年11月沙皇亚历山大一世去世。皇室在由谁来继位的问题上发生混乱。这时一批具有先进思想的知识分子和军官便起来抗议，爆发了12月14日的“十二月党人起义”。这些人中有不少是普希金的朋友。起义被镇压下去后为首的五个人被处绞刑，其余一百多人被充

军到西伯利亚服苦役。由于这件事，普希金面临着被牵连的巨大危险，但是他在任何人面前从来不否认自己同他们的交往和友谊。他甚至在沙皇问他，如果起义发生时他在首都，他将站在哪一边时，他毫不犹豫地回答，说自己站在起义者一边。

新即位的沙皇知道诗人的名望，不仅没有逮捕他，反而想收买他。他被从流放地召回了首都，而且表面上得到了“自由”。后来普希金和莫斯科的绝色美人娜塔丽娅·冈察罗娃结婚，过起了有家庭的生活。这时一个法国人浪荡公子乔治·丹特士像幽灵一样出现在普希金面前。他对诗人的妻子垂涎三尺，百般献殷勤。上流社会又有人推波助澜，散布流言蜚语，对诗人横加羞辱，终于引发了一场致命的决斗。1837年2月10日，由于决斗而身负重伤的诗人在家中逝世。

普希金只活了三十八岁。但是他为人类留下了宝贵而丰厚的精神财富。在短暂的一生中他勤奋工作，写下了近九百首抒情诗，十四篇叙事诗，七篇童话诗，一部诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》，七部戏剧，一部长篇小说《上尉的女儿》和十四篇中短篇小说，两部传记，还有大量书信、评论、日记、回忆录、游记和许多未完成的作品、草稿、片断。他早期的作品富有浪漫气息，但是后来越来越贴近社会，着意反映现实生活。普希金从俄罗斯人民活的语言中汲取丰富营养，奠定了现代俄罗斯文学语言的基础。他被誉为俄罗斯诗歌的太阳。他的作品被翻译成许多种文字，在世界各国流传。普希金不仅是俄罗斯的伟大诗人，他属于全人类。

肖 马

1999年3月25日

目 录

新郎官.....	(1)
神父和他的长工巴尔达的故事.....	(12)
母熊的故事.....	(27)
关于萨尔坦皇帝,关于他的儿子——荣耀 面威武的勇士格维顿·萨尔坦诺维奇 公爵以及美丽的天鹅公主的故事.....	(34)
渔夫和金鱼的故事.....	(85)
死公主和七勇士的故事.....	(98)
金公鸡的故事.....	(130)



新 郎 馆^①

商人的女儿娜达莎，
丢了三天不见踪影；
第三天夜里跑回家，
面色如土胆战心惊。
娜达莎的父母双亲
关切地把女儿盘问，
娜达莎颤抖又喘息，
对父母不听也不理。

① 这篇童话诗普希金标明创作日期为 1825 年 7 月 30 日。最初发表于《莫斯科通报》1827 年第 12 期。这篇童话诗采用巴拉达诗节，每节 8 行，韵律为四音步抑扬格，韵式为 ababcedd。童话的情节流传很广。诗人显然借鉴了德国格林兄弟的童话故事，不过，他不是逐词逐句地翻译，而是加工改写，使故事具有俄罗斯的风格，并且改动和增加了某些细节。

母亲伤心父亲发愁，
很长时间为她忧虑，
到了后来不再担忧，
可也没探听出秘密。
娜达莎又像是从前
那样红润那样喜欢，
她又跟姊妹们一道
坐在大门外边说笑。

有一天少女娜达莎
陪着她的几个女友
坐在大门前边说话——
一辆雪橇驶过门口；
赶雪橇的是个青年，
三匹马都披着花毯，
那壮小伙乘着雪橇，
赶着马儿飞快地跑。

他朝娜达莎看了看，
娜达莎瞅了他一眼，
雪橇如风转瞬不见，

少女脸色变得凄惨。
娜达莎立刻跑回家：
“是他！我认出来啦！
抓住他，我的朋友！
准是他！别放他走！”

家里人听了都叹气，
一个个全都摇脑袋；
父亲说：“我的好闺女，
你该把秘密说出来。
是谁欺负了你，说，
哪怕只说出个线索。”

娜达莎又开始哭泣，
抹着眼泪不再言语。

转天早晨媒婆登门，
这个媒人不请自到，
她向家长前来提亲，
张口就夸娜达莎好：
“您有珍宝我们相中，
有位小伙干练精明，
体格匀称机敏灵巧，

从不虚浮从不胡闹。

“家境富裕足智多谋，

从不对人低三下四，

身为贵族惯于享受，

日子过得无忧无虑；

他向新娘赠送珠宝，

还有一件狐狸皮袄，

宝石戒指金项链，

让她穿绸又穿缎。

“昨天经过贵府大门，

偶然看见您的姑娘，

问能不能向她求婚，

捧着圣像同去教堂？”

媒婆坐下品尝馅饼，

话儿说得八面玲珑；

只可怜待嫁的姑娘，

不知道往哪里躲藏。

父亲说：“我答应啦！

你来提亲一切顺利；

我的娜达莎已该出嫁，
独守闺房也太孤寂。
谁能一辈子老做姑娘？
花儿不能四季开放！
该当有个自己的家，
也好生养自己的娃。”

娜达莎背倚着墙壁，
仿佛想要说什么话，
忽然身体颤抖不已，
又哭又叫还笑哈哈。
惊慌的媒婆跑过来，
用冷水泼她的脑袋，
冷水剩下了小半碗，
捺住姑娘就往下灌。

全家慌乱又吵又闹，
娜达莎终于又苏醒，
“我听话，”她说道，
“你们的意志我尊重。
要请新郎前来赴宴，
面包烤得堆积如山，

要准备足够的蜂蜜，
还要请法官吃酒席。”

“娜达莎，我的天使，
为了让你觉得喜欢，
献出老命都不足惜！”
宴席丰盛，热闹非凡！
尊贵客人俱已到齐，
搀扶新娘也来入席；
女伴唱歌哭腔悲哀。
一辆雪橇奔驰而来。

新郎来到，大家就座，
丁丁咚咚相互碰杯，
羹勺传递，一派欢乐，
许多宾客已经沉醉。

新郎官

怎么啦，亲爱的朋友，
我的新娘子美如王后，
不吃不喝也不敬酒，

新娘子为什么发愁？

新娘子回答新郎官：

“我来说说我的心事。

我的心情忧虑不安，

日日夜夜都在哭泣：

一场恶梦折磨着我。”

父亲问：“梦见了什么？

告诉我们，怎么回事？

说吧，我的好孩子！”

“我梦见，”她开口说，

“我走进了茂密森林，

天色已晚，一轮明月

刚刚钻出片片乌云；

我不知道该往哪里走，

一点人的动静都没有，

只有些杉树和赤松，

树冠摇晃呼呼有声。

“忽然之间如梦方醒，

眼前出现一座木房。

我去敲门，没人答应，
房子里面没有声响；
推开门我走进房屋，
屋子里面点着蜡烛；
只见满屋金银珠宝，
富丽堂皇明光闪耀。”

新郎官

这预示你生活富裕，
你这梦有什么不好？

新娘子

不，少爷，梦还没完呢，
望着那些金银珠宝，
望着呢绒布匹和绸缎，
望着诺夫哥罗德地毯，
心里觉得万分惊奇，
只顾观赏，默默不语。

突然听见一阵呼叫，

马蹄声声越跑越近，
我急忙把房门关好，
躲在炉子后面藏身。
我听见了嘈杂声音……
进来十二个年轻人，
他们带来一个少女，
少女长得非常美丽。

拥进门来吵吵闹闹，
谁也不向圣像行礼，
坐在桌边也不祈祷，
头上帽子也不摘去。
大哥坐了头把交椅，
右首是他的把兄弟，
左边就是那位少女，
少女长得十分美丽。

喊叫哄笑，歌唱吵闹，
纵情酗酒，寻欢作乐……